

325089-2026 - Zadávání

Španělsko – Služby v oblasti filmu a videa – Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

OJ S 91/2026 12/05/2026

Oznámení o zahájení zadávacího řízení – zjednodušený režim

Služby

1. Kupující

1.1. Kupující

Oficiální název: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

E-mail: contratacion@madrid-destino.com

Právní forma kupujícího: Veřejnoprávní subjekt ovládaný místním orgánem

Činnost veřejného zadavatele: Rekreační, kultura a náboženství

2. Řízení

2.1. Řízení

Název: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Popis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Identifikátor řízení: 1e075700-9af4-463a-9d9f-c54ae09ccff6

Interní identifikátor: SP26-00158

Typ řízení: Otevřené

Hlavní prvky řízení: Modalidad de contratación pública que promueve la libre competencia y transparencia al permitir que cualquier empresa interesada pueda presentar una oferta dentro de un plazo establecido, y se adjudica a la oferta más ventajosa.

2.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 92100000 Služby v oblasti filmu a videa

2.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Madrid (ES300)

Země: Španělsko

2.1.3. Hodnota

Odhadovaná hodnota bez DPH: 367 285,00 EUR

2.1.4. Obecné informace

Právní základ:

Směrnice 2014/24/EU

2.1.6. Důvody pro vyloučení

Zdroje důvodů pro vyloučení: Zadávací dokumentace

5. Část

5.1. Část: LOT-0000

Název: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Popis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Interní identifikátor: SP26-00158

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 92100000 Služby v oblasti filmu a videa

5.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Madrid (ES300)

Země: Španělsko

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Doba trvání: 12 Měsíce

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Projekt veřejných zakázek, který není financován z prostředků EU

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Oznámení

Kritérium: Celkový roční obrat

Popis výběrového kritéria: Cifra anual de negocio

Kritérium: Reference na určité služby

Popis výběrového kritéria: Trabajos realizados

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 5

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 4

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 5

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 4

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 4

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 3

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.1.g. Traducción a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 5

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 1.1.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 6

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 3,2

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 1,5

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.2.c. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 3,2

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 1,5

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 1,5

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 0,6

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.2.g. Subtitulado a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 2,5

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 5

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 5

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 2. Mejoras de actividades en la prestación del servicio.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 10

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 3.1. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en proyección de subtítulos para películas.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 4

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 3.2. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en subtitulado electrónico.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 3

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 3.3. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en incrustación de subtítulos.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 3

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 4. Mejoras en recursos técnicos e infraestructuras.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 10

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 5.1. Mejoras de interlocución idioma cercano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 5

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: 5.2. Mejoras de interlocución Idioma lejano.

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 5

5.1.11. Zadávací dokumentace

Adresa zadávací dokumentace: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek

Podmínky podání:

Elektronické podání: Požadována

Adresa pro podání: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: španělština

Elektronický katalog: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 12/06/2026 23:59:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 19/06/2026 11:00:00 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas

Místo: Electrónica

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Elektronická fakturace: Povolena

Bude použito elektronické objednávání: ne

Bude použita elektronická platba: ano

5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda:

Žádná rámcová dohoda

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro přezkum: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Informace o lhůtách pro přezkum: En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá con carácter potestativo la interposición del recurso administrativo especial en materia de contratación previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. El órgano competente para conocer del recurso será el Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid. Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios

Organizace poskytující další informace o podání návrhů na přezkum: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

8. Organizace

8.1. ORG-0001

Oficiální název: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Registrační číslo: 51011230144883

Registrační číslo: A84073105

Obec: Madrid
PSČ: 28015
Nižší územní jednotka země (NUTS): Madrid (ES300)
Země: Španělsko
Kontaktní místo: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.
E-mail: contratacion@madrid-destino.com
Telefon: +34 915787758
Internetová adresa: <http://www.madrid-destino.com>
Profil kupujícího: <https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqacavboycQK2TEfXGy%2BA%3D%3D>

Další kontaktní místa:

Oficiální název: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Obec: Madrid
PSČ: 28010
Nižší územní jednotka země (NUTS): Madrid (ES300)
Země: Španělsko
Internetová adresa: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Další kontaktní místa:

Oficiální název: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Obec: Madrid
PSČ: 28010
Nižší územní jednotka země (NUTS): Madrid (ES300)
Země: Španělsko
Internetová adresa: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Úlohy této organizace:

Kupující
Organizace příslušná pro přezkum
Organizace poskytující další informace o podání návrhů na přezkum

Oznámení - informace

Identifikátor oznámení/verze: 0f1b6c53-c08e-4916-8475-9c19071ef9e9 - 01
Druh formuláře: Zadávání
Typ oznámení: Oznámení o zahájení zadávacího řízení – zjednodušený režim
Podtyp oznámení: 20
Datum odeslání oznámení: 08/05/2026 16:19:04 (UTC+02:00) východoevropský čas, středoevropský letní čas
Jazyky, v nichž je toto oznámení oficiálně k dispozici: španělština
Číslo zveřejnění oznámení: 325089-2026
Číslo vydání v řadě S Úř. věst.: 91/2026
Datum zveřejnění: 12/05/2026